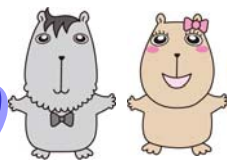


# Nishio Boletim Informativo Municipal



Este Boletim Informativo Municipal, será expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6.7144.75.556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português: No. 49

Edição: 1276

16/abril/2011

(広報にしお 4月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(5月の市民相談 P-18)

- Consultas sobre aposentadoria: Dias 10, 20 e 31 de maio... Entre 10h e 15h, exceto entre 12h e 13h. (salas B, C, D, E)
- Consultas para estrangeiros: 6 e 20 de junho... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)
- Consultas sobre leis trabalhistas: dia 17 de maio... Entre 13h e 16h (Sala 11)
- Consultas legislativas: Dia 10 de maio... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

## MAIO Clínicas de Plantão... Nos feriados

(5月の休日診療案内 P-20)

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

1 de maio	NAKAZAWA KINEN CLINIC (cirurgião/ortopedia/outros) Yorizumi-cho ☎54-3115	8 de maio	YUGUCHI GANKA IIN (oftalmologista) Sakuragui-cho ☎57-2078
3 de maio	SHISHIDO SEIKEI GUEKA (ortopedista/fisioterapeuta) Shio-machi ☎56-8177	15 de maio	MIMURA IIN (otorrino/orgãos resp.) Sumiyoshi-cho ☎56-0220
4 de maio	KATO JIBIIN KOKA IIN (otorrinolaringologista/outros) Yazone-cho ☎56-3309	22 de maio	HIROSE GANKA IIN (oftalmologista) Kira-cho ☎32-0250
5 de maio	SAKAKIBARA HINYOKIKANA IKA CLINIC (geral/ortop./g-intes./ginec./outros) Yonezu-cho ☎56-8558	29 de maio	JYOZUKA MENTAL CLINIC (psiquiatra) Takabata-cho 4 chome ☎54-6033

## Pronto socorro em domingos e feriados do município de Nishio

Local: Nos fundos do Hoken Center (estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

### ● Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min  
13h até 16h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia  
13h até 17h

### ● Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia

◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.

## YA YA YAHAGI FURUKAWA (Brincar de barco no rio Yahagi Furukawa)

や・や・や矢作古川船遊び P-8

Data/horário: 29 de abril até 8 de maio Horário de partida: ①13:00 ②14:30 ③16:00

④17:30⇒ ※Para grupo fechado

Duração: Durante 1 h e 20 m / Local do passeio: Rio de Tokutsugi-cho/Percurso: Yatsuomote-cho até Unojima-cho

Valor do ingresso: Adulto...¥1,500/ pessoas do ginásio e colegial... ¥1,000

Primário...¥500 / antes da idade escolar... gratuito

※Crianças a partir do primário... serviremos "dango" e bebida

Método de comprar o ingresso: Comprar o ingresso antecipadamente.

Caso houver vagas no barco: possível comprar no mesmo dia.

Locais com ingresso à venda: Nos balcões de informações do Shao e Mika; Centro de turismo de Nishio (dentro da estação de Nishio)

Contatos: Escritório administrativo do YAYAYAHAGI FURUKAWA FUNA ASOBI

(Tel: 090-6610-4353)



## Alterações no valor dos auxílios aos portadores de deficiências físico/mental

Haverá alterações no valor do auxílio aos portadores de deficiências físico/mental. O valor foi alterado a partir de abril de 2011, conforme a tabela abaixo.

Contatos: Setor de Assistência Social (FUKUSHI KA - SHOGAISHA FUKUSHI TANTO)

▼ Tabela das alterações dos auxílios aos portadores de deficiência físico/mental.

Nome do auxílio	Categoria	Antes da alteração	Após a alteração
Auxílio nacional aos portadores de deficiência especial (TOKUBETU SHOGAISHA TEATE)	Tipo A	¥33.530	¥33.430
	Tipo B	¥27.530	¥27.430
	Tipo C	¥26.440	¥26.340
Auxílio nacional do bem-estar às crianças portadoras de deficiência (SHOGAIJI FUKUSHI TEATE)	Tipo A	¥21.540	¥21.490
	Tipo B	¥15.540	¥15.490
	Tipo C	¥14.380	¥14.330

## Alterações no valor do auxílio de orfandade e auxílio para responsáveis que criam filhos portadores de deficiência

Haverá alterações nos valores do auxílio nacional de orfandade (pai ou mãe que criam seus filhos sem o cônjuge) e do auxílio nacional para responsáveis que criam filhos portadores de deficiência. O valor foi alterado a partir de abril de 2011, conforme a tabela abaixo.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (KOSODATE SHIENKA - KODOMO FUKUSHI TANTO)

▼ Tabela das alterações dos auxílios aos portadores de deficiência físico/mental.

Nome do auxílio	Categoria	Antes da alteração	Após a alteração
Auxílio nacional de orfandade (pai ou mãe solteiros, divorciados, viúvos, etc.) (TOKUBETU SHOGAISHA TEATE)	Integral	¥41.720	¥41.550
	Parcial	¥41.710 até ¥9.850	¥41.540 até ¥9.810
Auxílio nacional para responsáveis que criam filhos portadores de deficiência (TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE)	Nível 1	¥50.750	¥50.550
	Nível 2	¥33.800	¥33.670

## Guia de Informações



ミニバスケットボールクラブ員募集

Convidamos...

**Associados para o clube do time de mini-basquete**

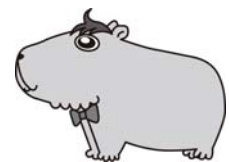
⇒ Crianças alvo: meninos de idade equivalente à 3ª até 6ª série da escola japonesa. Dias/locais: ① Sábados e domingos...entre 15:30 até 18:00 = No ginásio esportivo da escola primária Hananoki; ② Quartas-feiras... entre 18:45 até 21:00 = No ginásio esportivo da escola primária Yatsuomote ⇒ Taxa: ¥1.250/mês. ※Será cobrado até o mês de março/2012. ⇒ Contatos: Curso de mini-basquete de Nishio, com Suguiura (☎0563-53-1602/Choda-cho)

子どもの宿題教室ボランティア募集

Procuramos...

**Voluntários para ajudar na sala de lição de casa das crianças**

⇒ Pessoas alvo: maiores de 18 anos. Pessoas que consigam ajudar na matéria da escola primária japonesa. Dispensa-se experiência como voluntários. ⇒ Datas: Todos os sábados, entre 9:00 e 11:30. ⇒ Local: Na sala de reuniões do Ojima Danchi(Ojima-cho). ⇒ Vagas: 5 voluntários. ⇒ Outros: realizaremos o pagamento de ¥1,000 pelo combustível. ⇒ Solicitações/contatos: Pelo FAX ou e-mail para Kawakami (☎0563-57-3519 Fax:0563-56-9927/ ☒doyo-ojima@hotmail.co.jp).



アフリカへ毛布をおくる運動

Coletamos...

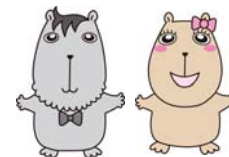
**Cobertores para enviar para a África**

Estamos coletando cobertores para enviar para a África. Cobertores de solteiros novos ou lavados. Estamos também coletando doações para cobrir as despesas de envio ao exterior, e doações para a Unicef. ⇒ Data e horário: 15 de maio, entre 10h e 14h. ⇒ Local: Shao, Domy de Isshiki, Domy de Kira e Port Town MYU de Hazu. Contatos: Comissão das atividades de enviar cobertores para a África, com Maki (☎090-8133-2505)

# Exame de saúde infantil periódico

◆Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio
- Região de Isshiki** ...Pessoas que residem em Isshiki-cho
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho



## CONTACTOS

**Região de Nishio**  
**Nishio Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**

**Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-32-3001)**

- Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. ※Exceto algumas regiões
- Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.
- Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.
- Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

Legenda: **N**=Data de nascimento **D**=Data do exame **R**=Horário da recepção **O**=Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 10/jan/2011... <b>D</b> 13 de maio <b>N</b> 11 até 21/jan/2011... <b>D</b> 20 de maio <b>N</b> 22até 31/jan/2011... <b>D</b> 27 de maio ※Chegar até 13:15, caso seja o 1º filho.	<b>N</b> Janeiro/2011 <b>D</b> 18 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Janeiro/2011 <b>D</b> 11 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>Não realizaremos neste mês</b>
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 10/set/2009... <b>D</b> 11 de maio <b>N</b> 11 até 20/set/2009... <b>D</b> 18 de maio <b>N</b> 21até 30/set/2009... <b>D</b> 25 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>Não realizaremos neste mês</b>	<b>N</b> Ago.-set. /2009 <b>D</b> 10 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:30	<b>N</b> Ago.-set. /2009 <b>D</b> 20 de maio <b>R</b> 13:00 até 13:30
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> Setembro/2008..... <b>D</b> 9 de maio <b>N</b> Março/2009..... <b>D</b> 23 de maio <b>R</b> Entre 13:00 e 14:30	<b>N</b> ① Setemb/2008 <b>N</b> ② Março/2009 <b>D</b> 13 de maio <b>R</b> ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30	<b>N</b> ① Setemb/2008 <b>N</b> ② Março/2009 <b>D</b> 23 de maio <b>R</b> ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30	<b>N</b> ① Jul.~Set./2008 <b>N</b> ② Jan.~Mar/2009 <b>D</b> 31 de maio <b>R</b> ① 13:30 ~14:00 ② 13:00 ~13:30
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Janeiro/2008 <b>D</b> 10; 17 ou 24 de maio <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Janeiro /2008 <b>D</b> 17 de maio <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Janeiro /2008 <b>D</b> 27 de maio <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>Não realizaremos neste mês</b>
<b>Exame dental p/ gestantes</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Escova de dente	<b>N</b> Gestantes (ou dentro de 1 ano após o parto) <b>D</b> 16 de maio <b>R</b> Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Gestantes (ou dentro de 1 ano após o parto) <b>D</b> 9 de maio <b>R</b> Entre 13:30 e 14:30 ※Local... Kira Hoken Center		

# Maio Informações de Saúde

## Vacinações

### CONTATOS

Região de Nishio  
Nishio Hoken Center  
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu  
Kira Hoken Center  
(Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-16・17

#### ◆Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

**Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.**

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihhi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

#### ◆Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 31/jan/2011 Dia 1º até 15/fev/2011	11/maio(qua) 24/maio(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	①Primeira fase Setembro/2010(2ª dose) Outubro/2010(2ª dose) Novembro/2010(1ª dose) ②Reforço da 1ª fase Setembro/2009	10/maio(ter) 17/maio(ter) 20/maio(sex) 27/maio(sex)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Junho de 2010(2ª dose) Julho de 2010(2ª dose)	13/maio(sex) 26/maio(qui)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira dose)	①Primeira fase 1º /jul até 15/ago/'07(1ª dose) 1º /jul até 15/ago/'07(2ª dose) 16/ago até 30/set/'07(1ª dose)	9/maio(seg) 18/maio(qua) 25/maio(qua)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Solicitamos comparecer na data indicada. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

#### ◆Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	1º/jan/'11 até 28/fev/'11	23/maio(seg)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	①Primeira fase Set. até Nov./'10(2ª dose) ②Reforço da 1ª fase Agosto/2009	11/maio(qua) 11/maio(qua)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Maio e junho/'10(2ª dose) Julho e agos./'10(1ª dose)	10/maio(ter) 10/maio(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira dose)	①Primeira fase 2 /abr até 31/jul/'07(2ª dose) 1º /ago até 30/nov/'07(1ª dose)	12/maio(qui) 27/maio(sex)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

#### ◆Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/jan/'11 até 15/fev/'11	18/maio(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	①Primeira fase Set. até Nov/'10(2ª dose) ②Reforço da 1ª fase Agosto/2009	17/maio(ter) 17/maio(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Encefalite japonesa (primeira dose)	①Primeira fase 2 /abr até 31/jul/'07(1ª dose) 2 /abr até 31/jul/'07(2ª dose)	13/maio(sex) 25/maio(qua)	Enviaremos o aviso desta vacina, via correio postal. Caso não seja possível entrar em contato com o Center

#### ◆Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
Poliomelite	Julho até Novem./'10(1ª dose)	24/maio(ter)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center